

Curriculum Vitae

Adriaan Hendrik van der Weel

Nationality: Dutch
Place of birth: Rotterdam (Netherlands)
Date of birth: 1 July 1953
Marital status: married, two children

I. EMPLOYMENT

1. Academic positions

- 2005 Bohn Professor of Modern Dutch Book History, Dept of Book and Digital Media Studies, University of Leiden
- 2003 Visiting professorship in English literature and book studies, College of William and Mary, Williamsburg (USA)
- 1997-2002 Humanities co-ordinator, Electronic Text Centre Leiden
- 1997-present Co-ordinator Book Studies programme, Faculty of Arts, University of Leiden
- 1992-present Lecturer in Book and Publishing Studies, English Department University of Leiden
- 1998 Lecturer in English literature, Faculty of Arts, Utrecht University
- 1990-1992 Lecturer in English literature and second language acquisition, English Department University of Leiden
- 1984 Academic publications editor, Sir Thomas Browne Institute for Anglo-Dutch cultural relations, University of Leiden
- 1982-83 Assistant lecturer, English Department of the University of Leiden

My appointment at the University of Leiden is a double one, as a professor of modern Dutch book history and as a tenured lecturer in book studies. This includes book history, contemporary publishing practice, and the theory and practice of electronic transmission of text. Further duties include co-ordinating the MA programme in Book and Digital Media Studies (including course and curriculum development); thesis and placement supervision; organising excursions (e.g. annual excursions to the Museum Plantin-Moretus in Antwerp and the Frankfurt Book Fair); various administrative duties.

In the Spring 2003 semester I held a visiting lectureship at the College of William and Mary, Williamsburg, Virginia (U.S.A.), teaching courses on Samuel Beckett and the history of the book.

Associated activities

- 2007-present Member of the committee on Humanities Investments (Investeringen Geesteswetenschappen) of NWO
- 2007-present Advisory member of CELV (Centre for English Literature in Translation, Brussels)

- 2006-present Articles editor, *Digital Humanities Quarterly*
- 2006 (Joint) organiser, SHARP Conference, Royal Library, The Hague (www.kb.nl/sharp2006/)
- 2005-present Member of the committee, Dr. A.P. Tiele-Stichting (<http://www.tiele-stichting.nl/>)
- 2005-present Member of the advisory editorial board of *Book History* (the annual published by SHARP)
- 2004-present Member of the scientific board, *Bibliologia: An international journal of bibliography, library science, history of typography and the book*
- 2002 (Joint) organiser, Bibliopolis Conference, Royal Library, The Hague (<http://bibliopoliscongres2002.kb.nl>)
- 2001 (Joint) organiser, Digital Access to Book Trade Archives conference, Royal Library, The Hague
- 2001 Member of a “Focus Group” for the “European Library” project, headed by the British Library
- 2001 Member of the Programme Committee, “ICT Crash Course”, Leiden University
- 2001-present Member of the Steering Committee, later the Scholarly Advisory Committee, of the Scaliger Research Institute (<http://athena.leidenuniv.nl/ub/bc/index.php3?m=4&c=6>)
- 2001-present Editor-in-chief, yearbook of the Dutch Book Historical Society
- 2001-present Member of the Board of Directors of the international Society for the History of Authorship, Reading and Publishing
- 2001-present Member of the Faculty’s IT committee
- 1997-present Chair (and co-founder) of the 45-member Leiden Centre for the Book, founded in 1997 to stimulate teaching and research in textual studies and book history
- 1992-present Chair of the board and publisher, Academic Press Leiden. I co-founded the press as an independent non-profit educational foundation in the service of the Book and Publishing Studies programme at the University of Leiden; it publishes one to two titles per year, nearly exclusively produced by students under my supervision (<http://www.apl.leidenuniv.nl>)
- 1999 Co-founder with Professor Stefan Füssel of an international book-history exchange network for students under Socrates (initially with Institute für Buchwissenschaft, Gutenberg University, Mainz; Buchwissenschaft Universität Erlangen-Nürnberg; Napier University, Edinburgh)
- 1999 External consultant, Bibliopolis (online book history resources project, Dutch National Library; not yet operative)
- 1998 External assessor, interview committee for a lecturer position, Dept. of Print Media, Publishing and Communication, Napier University, Edinburgh
- 1999-2001 Member of a committee preparing the faculty’s ICT strategy for the period 2000–2005
- 1998-present Convener of a Flemish-Dutch working party on standardising the implementation in the Low Countries of the Text Encoding Initiative

- guidelines for scholarly text encoding (www.etcl.nl/teiguide)
- 1998-2000 Member of the management committee of the Leiden Department of English
- 1998-2000 Joint chair, Netherlands section (translator, commissioning editor), international publishing and research project “Europa Triumphans: Festivals of the Renaissance and After”, fully funded by AHRB and based at the University of Warwick
- 1998-(2001) Project manager, Dutch Golden Age Hypertext Project (www.etcl.nl/goldenage)
- 1996-present Member “Committee for the Twentieth Century” of the Nederlandse Boekhistorische Vereniging
- 1992-2001 Member, and in 2000-2001 interim chair, Bijzondere Adviescommissie Alfa Informatica (the faculty’s humanities computing forum)

Relevant current memberships and affiliations

Book Trade History Group (UK)
 Nederlandse Boekhistorische Vereniging (Dutch Book Historical Society)
 Society for the History of Authorship, Reading and Publishing (SHARP)
 Peeter Heynsgenootschap

2. Professional experience in publishing and the media

- 1992-present Publisher, chair of the board, and co-founder, Academic Press Leiden (<http://www.let.leidenuniv.nl/apl/>). The press was founded as a non-profit independent educational foundation in the service of the Book and Publishing Studies programme at the University of Leiden; it publishes an average of two to three titles per annum, nearly exclusively produced by students.
- 1990 Journalist and newsreader (part-time), SBS Radio 2EA, Sydney, Australia
- 1988-1990 Freelance contributor, *Dutch Australian Weekly*; freelance contributor, *Vox Populi*, SBS Television, Sydney, Australia
- 1986-1990 Subtitler, Subtitling Unit of SBS Television, Sydney, Australia
- 1985-1990 Freelance editor, Sydney, Australia:
- Fairfax Syme & Weldon: editing, researching and producing *Australians: A Historical Library*, an 11-volume history of Australia
 - External Studies College of TAFE: editing course materials
 - The Australian Film Television & Radio School: editing the quarterly academic journal *Media Information Australia*, course material, text books
 - From 1985 to 1992 I was a member of the Society of Editors (NSW); in 1987-1988 I edited *Blue Pencil*, the Society’s newsletter.
- 1985-1988 Australian correspondent, TROS Dutch radio (freelance)
- 1980-1990 Freelance writing (interviews, features)

3. Translation

Current translation projects include various texts by Samuel Beckett (from English into Dutch) and *Hofwijck* (a country house poem) by Sir Constantijn Huygens (from Dutch into English). Earlier Dutch-English and English-Dutch literary translations include the work of Samuel Beckett, James Joyce, Sir Constantijn Huygens (see separate list of publications). I am a sworn translator Dutch–English *vv*.

4. Various

- 1992 Co-organiser, Second International Samuel Beckett Symposium, The Hague, Netherlands
- 1988 Co-organiser, Reading tours by Dutch writers in Australia
- 1982 Co-organiser, James Joyce Centenary celebrations, The Hague
- 1979-1982 Co-organiser, Cultural exchange programmes between the Netherlands and Ireland
- 1973-1979 Music management

Computer literacy includes Mac OS X and Windows XP; expert skills in page layout (PageMaker, InDesign) and word processing (Word, WordPerfect, AppleWorks), databases (FileMaker, Access) and spreadsheets (ClarisWorks/AppleWorks, Excel), text scanning and OCR (OmniPage), etc.; SGML/XML-based markup languages such as TEI, EAD, HTML; familiarity with the principles of programming (Python, RealBasic).
Languages include Latin, Greek, French and German besides English and Dutch (bilingual).

II. EDUCATION

- 1998 PhD, Leiden. Dissertation: *The Genesis of Samuel Beckett's Worstward Ho* (vol. 1 of *The Silencing of the Sphinx*)
- 1983 Australian Literature, University of Sydney (auditing courses)
- 1981 Doctorandus (MA equiv.), Leiden University. Dissertation: "On Translating Anglo-Irish Literature"
- 1979 Dip. Anglo-Irish Literature, Trinity College Dublin
- 1978 Cand. Litt., Leiden University
- 1975 Gymnasium

Staff development:

- 2000 Electronic Texts and Images, Rare Book School, University of Virginia (March)

III. PUBLICATIONS

1. Publications, Translations, Conference Papers, Invited Lectures

2006

- 'Scouting for Popular Fiction Between the World Wars', in *New Perspectives in Book History: Contributions from the Low Countries*, ed. Marieke van Delft, Frank de Glas, and Jeroen Salman, Zutphen, Walburg Pers, pp. 203-18
- Scholarly article: Adriaan van der Weel and Peter Verhaar, 'Book Trade Archives to Book

Trade Networks', *Bibliologia: An international journal of bibliography, library science, history of typography and the book*, 1 (2006), pp. (with Peter Verhaar, University Library, Leiden)

- Editor-in-chief, *Jaarboek voor Nederlandse Boekgeschiedenis* 13 (2006)
- Invited lecture, 'De toekomst van het boek en het boekenvak', Universiteit van Antwerpen, 19 mei 2006
- Invited lecture, 'De gebruiker aan zet', Maatschappij der Nederlandse Letterkunde, juni 2006

2005

- Editor-in-chief, *Jaarboek voor Nederlandse Boekgeschiedenis* 12 (2005)
- Scholarly article: 'Bibliography for the New Media', *Quaerendo* 35, 1-2 (2005), pp. 96-108
- Invited lecture, 'By Hook or by Crook: Publishing English Literature in the Nineteenth Century', CELV, Brussels, November 2005

2004

- Book publication: *Het vluchtige woord: teugels en vleugels*, onderzoeksinstituut Pallas, Universiteit Leiden, n.d. [2004]
- Translation and introduction: Berry Dongelmans and Adriaan van der Weel, *Bibliografie en de sociologie van teksten*, Leiden, Academic Press Leiden
- Editor-in-chief, *Jaarboek voor Nederlandse Boekgeschiedenis* 11 (2004)
- Voorwoord, *Jaarboek voor Nederlandse Boekgeschiedenis* 11 (2004), pp. 7-8
- Book section: "General Introduction", in "Festivals in the Netherlands", in *Europa Triumphans: Court and Civic Festivals in Early Modern Europe*, Aldershot and Burlington VT: Ashgate, 2004 (with Peter Davidson and Janey Stevenson)
- Book section: "Introduction: The Entry of Archduke Ernst into Antwerp in 1594 in Context", in "Festivals in the Netherlands", in *Europa Triumphans: Court and Civic Festivals in Early Modern Europe*, Aldershot and Burlington VT: Ashgate, 2004 (with Peter Davidson)
- Translations, transcriptions, editions of "Festivals in the Netherlands", in *Europa Triumphans: Court and Civic Festivals in Early Modern Europe*, Aldershot and Burlington VT: Ashgate, 2004 (with others)
- Scholarly article: "Scripta manent: The Anxiety of Immortality", in *Living in Posterity: Essays in Honour of Bart Westerweel*, ed. Jan Frans van Dijkhuizen, Paul Hoftijzer, Juliette Roding and Paul Smith, Hilversum, 2004, pp. 321-32

2003

- Invited lecture, "Het vluchtige woord: teugels en vleugels", onderzoeksinstituut Pallas, Universiteit Leiden, December
- Invited lecture, "Het boek naar de website", on the occasion of the presentation of *Bibliopolis* (the book), KB, December
- Editor-in-chief, *Jaarboek voor Nederlandse boekgeschiedenis*
- "Foreign Trade" and "Book Production" (1910-Present day), in *Bibliopolis: History of the Printed Book in the Netherlands*, Zwolle en Den Haag, 2003, pp. 221 en 242-43
- "Inleiding", "Productie" en "Handel met het buitenland" (1910-heden), in *Bibliopolis: Geschiedenis van het gedrukte boek in Nederland*, Zwolle en Den Haag, 2003, pp. 221 en 243
- Article: "Letter from America", *Ezelsoor: Nieuwsbrief voor de Werkgroep Boekwetenschap*, vol. 4, 3, mei, pp. 8-10

- Scholarly article: “Is a Book Still a Book When It Is Not a Printed Artefact?”, *Logos: The Journal of the World Book Community*, vol. 14, 1, pp. 22-26
- Radio play: *De Iris van een ander*, on *Hoor! Spelen: Drie korte hoorspelen over onderwerpen uit de geschiedenis van Den Haag*, Haagse Kunstkring, audio CD*
- Invited lecture: “From Books to Digital transmission of Text”, Williamsburg Regional Library, Williamsburg, VA (USA), 2 April
- Invited lecture: “*Scripta manent: The anxiety of immortality*”, Monroe lecture, College of William and Mary, Williamsburg, VA (USA), 8 April
- Scholarly article: “Samuel Beckett’s *Worstward Ho*”, in *Letteren aan de Maas: Twintig colleges van de Noodfaculteit Letteren Rotterdam*, ed. Cor de Back, Rotterdam, 2003, pp. 241-48
- Introduction: Berry Dongelmans en Adriaan van der Weel, “Bij de tijd: Boeken in Nederland 1950-2000”, *Jaarboek voor Nederlandse Boekgeschiedenis* 10 (2003), pp. 7-12

2002

- Editor-in-chief, *Jaarboek voor Nederlandse boekgeschiedenis*
- Editor, introduction: *Digital Access to Book Trade Archives: Papers of the 2001 Conference in The Hague*, eds Berry Dongelmans, Ad Leerintveld and Adriaan van der Weel, Leiden, Academic Press Leiden
- Scholarly article: “Postkolonialisme in de Australische literatuur: De constructie van een glazen huis”, in *Europa buitengaats*, ed. Th. D’haen, Amsterdam: Prometheus, 2 vols, vol I, pp. 491-513*
- Scholarly article: “W.H. Kirberger: Early Specialist Importer of English Books in the Netherlands”, *Quaerendo* 32, 3-4 (2002), 245-56
- Article: “From Bibliography to Book Studies”, *The European English Messenger* 9, 2 (Autumn 2002), 34-37
- Entries: “The Import and Export Trade” (C20); “Book Production” (C20), “Bibliopolis” (online book history resources project), Koninklijke Bibliotheek (Dutch National Library), www.bibliopolis.nl
- Invited lecture: “A Book Is A Book Is A Book, Or Is It?”, Bibliopolis conference, Koninklijke Bibliotheek (Dutch National Library), The Hague, 7 November
- Lecture, “W.H. Kirberger: Early Specialist Importer of English Books in the Netherlands”, Gezelschap Scriverius
- Session chair: “Interfacing”, Bibliopolis conference, Koninklijke Bibliotheek (Dutch National Library), The Hague, 8 November
- Convener and session chair “Electronic Text and Publishing”: Workshop in Book Studies Conference, jointly organised by the Leiden Centre for the Book and the Muenster Institut fuer Textforschung, Rothenberge, December

2001

- Review: Stijn Streuvels, *De teleurgang van de Waterhoek*, folio and CD-ROM critical editions by Marcel DeSmedt and Edward Vanhoutte, *Text*, vol. 14, 2001
- Scholarly article: “The Communications Circuit Revisited”, in *Jaarboek voor Nederlandse boekgeschiedenis*, Leiden, Nederlandse Boekhistorische Vereniging, pp. 13-25
- Selection and introduction: Jacques den Haan, *An instinct voor boeken*, Leiden, Academic Press Leiden [intr. pp. vii-xiii]
- Paper: “W.H. Kirberger: Early Specialist Importer of English Books into the Netherlands”, SHARP conference, Williamsburgh VA
- Article: “Het boek in bytes: Over de toekomst van het boek”, *Spiegel historiael*, vol. 36,

no 7-8, pp. 330-35

- Invited Lecture: "Samuel Beckett's *Worstward Ho*, Noodfaculteit Letteren, Rotterdam (September)
- Invited Lecture: "Opkomst en ondergang van de firma W.H. Kirberger te Amsterdam", UB Amsterdam, October)
- Introduction, Conference Digital Access to Book Trade Archives
- Article: "Haagse burger veroordeeld tot Microsoft", *NRC-Handelsblad*, 8 June, p. 7

2000

- Scholarly article: "The Rise of the English Book in the Netherlands 1840-1900", *Quaerendo*, vol.30, no 4 (2000), pp. 277-87
- Scholarly article: "Dutch Nineteenth-century Attitudes to International Copyright", *Publishing History* 47 (2000), pp. 31-44
- Scholarly article: "De digitalisering van het woord", *De Boekenwereld* vol. 16, no 2/3 (February 2000)
- Translation and epilogue: Samuel Beckett, *Slechtstwaarts voort en Plafond en De weg*, Den Haag, Direct Dutch Publications*
- Two modules of an online course on the use of markup language for scholarly purposes, at <http://www.etcl.nl/teiguide>
- Paper: "The Communications Circuit Revisited", SHARP conference, Mainz (July)
- Session chair: "The Use of Digital Resources in the History of Ideas", NIAS (September)
- Article: "Travesty of the Book", *The Galley*, Autumn 2000

1999

- Invited lecture: Samuel Beckett's *Worstward Ho*, Universitaire Instelling Antwerpen (January)
- Paper: "Dutch Nineteenth-century Attitudes to International Copyright", The Bookshop of the World conference, British Library (September)
- Paper: "Reis naar het einde van de tekst: Beckett minderwaarts", "In het klad", colloquium on textual genesis, Antwerp (April)
- Article: "Electronic Text Centre Leiden", STDH Nieuwsbrief
- Article: "The Leiden Centre for the Book: Towards a Programme of Studies in Textual Transmission", in *Leipziger Jahrbuch zur Buchgeschichte* 9
- Website: the application for Dutch textbases of the guidelines for scholarly text encoding of the Text Encoding Initiative (TEI), <http://www.etcl.nl/teiguide/> [work in progress]
- Scholarly article: "Reis naar het einde van de tekst: Beckett minderwaarts", *In het klad: Tekstgenetische Studies*, Antwerp*

1998

- Doctoral dissertation: *The Genesis of Samuel Beckett's Worstward Ho* (vol. 1 of *The Silencing of the Sphinx*), Leiden
- Website: the Dutch Golden Age for an international audience, <http://www.etcl.nl/goldenage> [work in progress]
- "Books Go Dutch", *SHARP News* 7 (2), pp. 1-2
- Guest lecture series: James Joyce, *Ulysses*, Utrecht University
- Paper: Samuel Beckett's *Dream of Fair to middling Women*, Third International Colloquium for Beckett Translators, Humboldt-Universität, Berlin (October)*

1997

- Scholarly article: "Worsening in Worstward Ho: A Brief Look at the Genesis of the Text",

Beckett Today/aujourd'hui 6 (1997)*

1996

- Book (edition, translation): Constantijn Huygens, *A Selection of the Poetry of Sir Constantijn Huygens*, parallel text, translated, with an introduction and appendices by Peter Davidson and Adriaan van der Weel, Amsterdam, Amsterdam University Press
- Scholarly article: "The Wandering Gentile: Joyce's Emotional Odyssey in *Pomes Penyeach*", in *Joyce in the Hibernian Metropolis*, ed. Morris Beja and David Norris, Columbus, Ohio State University Press*
- Paper: "Worsening in *Worstward Ho*: A Brief Look at the Genesis of the Text", International Symposium "Beckett: l'œuvre carrefour, l'œuvre limite", Strasburg
- Translation: Adrian Mitchell, Poetry International Festival, Rotterdam*

1995

- Edition, introduction: Charles Juliet, *Conversations with Samuel Beckett and Bram van Velde*, with an introduction and notes by Adriaan van der Weel and Ruud Hisgen, Leiden, Academic Press Leiden*
- Edition, introduction: Constantijn Huygens, *Epigrammatic Observations on England and the English: Made during His Stay in That Country in the Years 1670-1671*, with an introduction and notes by Adriaan van der Weel and Peter Davidson, Leiden, Academic Press Leiden
- Edition, introduction: *Forging in the Smithy: National Identity and Representation in Anglo-Irish Literary History*, ed. Joep Leerssen, A.H. van der Weel and Bart Westerweel, Amsterdam, Rodopi
- Paper: "A First-rate Market from Every Point of View: The Rise of the English Book in the Netherlands Before WWII", SHARP conference, Edinburgh, July
- Paper and translation: Samuel Beckett, "Human Wishes", Second International Colloquium for Beckett translators, the British Centre for Literary Translation, University of East Anglia, December*

1994

- Scholarly article: "James Joyce en de illusie van *Ulysses*", *Bzzlletin*, 219 (October)*
- Invited lecture: "James Joyce's *Ulysses*", Joyce Evening, Rotterdamse Kunststichting, Café De Unie, Rotterdam*, 11 November*
- Paper, Conference on Joyce's *Ulysses*, Amsterdam, 11 November*
- Scholarly article: "Joyce' lyriek van de angst", *Bzzlletin*, 219 (October)*
- Review: "*Ulysses*' nieuwe vertaling: Dik leesbaarder dan vlezig?", *Haagsche Courant*, 1 December 1994 [review of new Dutch translation]*
- Review: Helen Daniel and Robert Dessaix, eds, *Picador New Writing, Newsletter Australia*, iv, 1 (Spring)
- Edition: *Knowing the Words: Liber Amicorum for Robert Druce*, ed. Jane Mallinson, Adriaan van der Weel and Tjebbe Westendorp, Leiden, Academic Press Leiden
- Article: "Till Birth Do Us Part: About Endings Ending in Tentative Beginnings", in *Knowing the Words: Liber Amicorum for Robert Druce**
- Paper and translation: Samuel Beckett, *Rough for Theatre I*, International Colloquium for Beckett translators, Arles*

1993

- Translation: Samuel Beckett, *Rockaby**
- Scholarly article: "The 'Engelsche "Novel"' in the Netherlands 1900-1940", in *Women and*

Literature and Book and Publishing Studies, ed. C.C. Barfoot et al., Leiden, English Department

- Review: “Een autopsie van Beckett’s werk”, Christopher Ricks, *Beckett’s Dying Words, Het Beckett Blad*
- Review: Christopher Ricks, *Beckett’s Dying Words, Conversion: Newsletter for Beckett Translators*
- Scholarly article: “Unheard Footfalls Only Sound: ‘Neither’ in Translation”, *Samuel Beckett Today/Aujourd’hui, Beckett in the 1990s**
- Invited Lecture: “Australian literature and the Dutch connection”, Boekhandel Paagman, The Hague*

1992

- Edition: *Beckett on Tape*, Leiden, Academic Press Leiden*
- Book (edition, translation): *Geboorte werd hem zijn dood: Samuel Beckett 1906-1989*, Den Haag, van Stockum Belinfante & Coebergh*
- Scholarly article: “Intellection in the Work of Samuel Beckett”, *Samuel Beckett Today/Aujourd’hui* 1, Amsterdam, Rodopi*
- Scholarly article: “Becketts goddeloze komedie”, *Bzzlletin* 193 (February)*
- Article: “Ik faal dus ik ben”, *Nederland Toneel* II, 4 (4 March)*
- Translation: Samuel Beckett, *Eh Joe*, International Beckett Festival, The Hague*
- Translation: Samuel Beckett, *That Time*, International Beckett Festival, The Hague*
- Review: “A Counterfeit Continent”, *Newsletter Australia*, ii, 3 (September)
- Workshop: Translating Samuel Beckett’s *neither*, International Beckett Symposium, The Hague*
- Invited lecture: “Beckett’s Reason-ridden Imagination”, Samuel Beckett Summer School, Saor Ollscoil na hEireann, Dublin (July)
- Paper: “The Wandering Gentile: Joyce’s Emotional Odyssey in *Pomes Penyeach*”, James Joyce Symposium, Dublin

1991

- Obituary: “Remembering Henry Mayer”, *Media Information Australia* (Aust.), August
- Review: Tom van Brederode and Willem Koopman, *A Key to Better English*, part I and II, NBLC, The Hague

1990

- Scholarly article: “Subtitling and the SBS Audience”, *Media Information Australia* (Aust.), May
- Translation: Samuel Beckett, “Hoe zeg je dat”, *Het Beckett Blad* 1 (Autumn)*
- Translation: Mark Alexander Boyd, “Sonnet”, from the Scots, Leiden
- Paper: “Beckett: The Godless Comedy”, conference “Wachten op Beckett”, Internationale School voor Wijsbegeerte

1989

- Translation: Thomas Bernard, *Minetti* (from the German)*
- Article: “Pinter, de politiek geëngageerde toneelschrijver”, *Speltribune*, January*
- Scholarly article: “A Feverish Attempt: On Translating Kinsella into Dutch”, in *The Clash of Ireland: Literary Contrasts and Connections*, ed. C.C. Barfoot and Theo D’haen, Amsterdam, Rodopi*
- Article: “A Journalist’s Reply to Bill Rowlings”, *Media Information Australia*, May
- Article: “*De droom*: Een film van Pieter Verhoeff op SBS TV”, *Dutch Australian Weekly*

(Aust.), XXXVII, 15 (15 May)

- Edition [school text edition]: Willy Russell, *Educating Rita*, Utrecht, LOKV*
- Article: “Outside Story: Cees Nooteboom’s Fictional Country”, *Age Monthly Review* (Aust.), November*
- Article: “Thomas Kinsella: Onbekende grootheid in de Ierse literatuur”, *Oog in het zeil* VII, 1 (October)*

1988

- Translation: Paul Durcan and Thomas Kinsella, in *Het dwingende verleden*, ed. Peter Nijmeijer, Amsterdam, Meulenhoff*
- Review: “De Stille Oceaan: Een film van Digna Sinke”, *Dutch Australian Weekly* (Aust.), XXXVI, 13 (18 April)
- Article: “De verdeelde traditie: Australische literatuur”, *Bzzlletin*, May*
- Article: “Nederlandse bijdragen aan de Bicentenary”, *Dutch Australian Weekly* (Aust.), XXXVI, 16 (30 May)
- Article: “Australie: Land zonder CJP”, *Sleutel*, XXVI, 10 (June)
- Article: “SBS loopt Nederlandse achterstand in”, *Dutch Australian Weekly* (Aust.), XXXVI, 17 (13 June)
- Article: “Spelling Reform”, *Age Monthly Review* (Aust.), July
- Edition: [teacher’s notes for school edition of] Samuel Beckett, *Waiting for Godot*, Utrecht, LOKV*
- Style Guide: *Land and Water International*, The Hague
- Style Guide: *Media Information Australia*, Sydney

1987

- Review: Murray Bail, *Holden’s Performance*, NBLC, The Hague

1986

- Article: “One Extra Company”, in “Programma Haags Zomerfestival”, The Hague

1985

- Scholarly review: Lothar Cerny, *Beautie and the Use Thereof: Eine Interpretation von Sir Philip Sidneys Arcadia*, *Renaissance Quarterly*, XXXVIII, 4 (Winter)
- Lecture series: James Joyce’s *Ulysses*, Woollahra Council Library, Sydney

1984

- Translation: Paul Muldoon in *Honderd dichters uit vijftien jaar Poetry International*, Amsterdam, Manteau*

1982

- Translation: Richard Murphy, *Poetry International*, Rotterdam*
- Translation: James Joyce, *Pomes Penyeach and Other Poems*, with notes and a critical essay, Amsterdam, Joost Nijsen*

1981

- Guest editor: Irish theme issue of *Ramp*, no 11/12*
- Book (edition, compilation and translation): *Ierse stemmen: Een bloemlezing van moderne schrijvers uit het West-Eiland*, Den Haag, Nijgh & Van Ditmar*
- Edition, translation: Irish issue of *Literair paspoort**
- Translation: Benedict Kiely, *Proxopera*, Den Haag, Nijgh & Van Ditmar*

- Invited lecture: James Joyce's *Ulysses*, Leiden University*
- Invited lecture: James Joyce's *Ulysses*, Galerie Egel, Rotterdam*

1980

- Reviews: *Bladeren* (Amsterdam)*
- Interview: Gregory Corso, *Bladeren* (Amsterdam)*
- Interview: "J.P. Donleavy: Ik creëer mijn eigen hel", *NRC-Handelsblad*, CS, 16 May, p. 5*

2. Forthcoming:

- Scholarly article: 'Nineteenth-century literary translations from English in a book historical context', in [collection of articles], 2006
- Chapter, 'Modernity and Print II: Europe 1890-1970', *Blackwell Companion to the History of the Book*, ed. Simon Eliot and Jonathan Rose, 2007

3. In preparation and projected:

- Book: *Digital Text and the Gutenberg Heritage*, a textbook on electronic developments in textual transmission
- Book: *A History of Immortality*
- Various lemma's on Dutch subjects for the *Oxford Companion to the Book*
- Essay for Bohn Stafleu and Van Loghum new year's publication

4. Various:

- Editor-in-chief, *Jaarboek Nederlandse Boekgeschiedenis*, 2001–
- Editor, contributor, *Ezelsoor: nieuwsbrief voor de Werkgroep Boekwetenschap* (newsletter, Leiden Centre for the Book), 1998–
- Assistant editor, *DQR Studies in Literature* series, Rodopi, Amsterdam, 1994–2005
- Contributor, *The Galley* (newsletter, Book and Publishing Studies, Leiden), 1993–2001
- Publisher, Academic Press Leiden, 1992–
- Membership editorial board *Mare* (Leiden University newspaper), 1994–1996
- Editor and contributor, *Het Beckett Blad* [Beckett newsletter], 1990–95*
- Editor and contributor, *Blue Pencil: Newsletter of the Society of Editors (NSW)*, 1987-88

* Co-authored with Ruud Hisgen

5. Appendix

A brief account of *Digital Text and the Gutenberg Heritage* (a book currently in progress)

That the invention of print is one of the most crucial developments in the history of world civilisation has been a truism since it was stated by Francis Bacon. It is also apparent that in terms of publishing, the great instauration of the third millennium has already begun, taking its cue from the swift and pervasive penetration of the digital computer. The continuum 'from Script to Print' has been the subject of considerable research for some time, but the new continuum 'from Print to Electronic Text', though it has been the subject of excited comment of various kinds, has not as yet been successfully set in context.

The internet has now been around for long enough to be subjected to

effective appraisal as a phenomenon. This book breaks new ground by bringing it into a continuum of the history of textual transmission, providing a sound historical background to a highly topical subject, which has hitherto been approached only from contemporary perspectives— as an aspect of computing, as one of today’s plethora of ‘media’, or worse, subjected to a ‘digital guru’ treatment. It places Humanities use of electronic media (such as electronic publication, and the use of the various facilities offered by the Net) in the wider context of social and cultural history, and thus serves as a general introduction to the whole field of Humanities computing, discussing both cause and effects — present and potential — of the revolution in digital communications.